**ΕΝΟΤΗΤΑ ΔΕΥΤΕΡΗ**

**ΑΝΤΙΛΗΨΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗ ΓΛΩΣΣΙΚΗ ΕΠΑΦΗ**

1. **Εισαγωγή**

* Το φαινόμενο της γλωσσικής επαφής προκαλούσε (και προκαλεί ακόμα) αντιπαραθέσεις σχετικά με μια πλειάδα από ζητήματα
* Ουσιαστικά, έχουμε δύο ομάδες στάσεων / αντιλήψεων, ανάλογα με τον κοινωνικό χώρο στον οποίο εμφανίζονται:
  + Στον γλωσσολογικό χώρο
  + Στην ευρύτερη κοινωνία
* Οι στάσεις αυτές συσχετίζονται με πολλά άλλα επιστημολογικά και κοινωνικά ζητήματα

1. **Η γλωσσική επαφή στη γλωσσολογική επιστήμη**

* Ο δανεισμός αποτελούσε ένα πολύ γνωστό φαινόμενο πριν ακόμα από την εμφάνιση της Ιστορικής Γλωσσολογίας τον 19ο αι.: Ήδη στην αρχαιότητα έχουμε αναφορές τόσο στην Αρχαία Ελληνική γραμματεία, όσο και σε άλλες γραμματείες για την επιρροή που άσκησαν κάποιοι λαοί στη γλώσσα άλλων λαών.
* Όπως είναι γνωστό, η αφετηρία της γλωσσολογικής επιστήμης ήταν αμιγώς ιστορική με την εμφάνιση της Ινδο-ευρωπαϊκής γλωσσολογίας, επομένως και η θεώρηση της γλωσσικής επαφής έγινε από την ιστορική προοπτική. Επομένως, από την αρχή (19ος αι.), η Ινδο-ευρωπαϊκή γλωσσολογία θεώρησε την γλωσσική επαφή ως έναν πολύ ισχυρό παράγοντα γλωσσικής μεταβολής
* Συγκεκριμένα, η γλωσσική επαφή θεωρήθηκε ένα από τα τρία αίτια της γλωσσικής μεταβολής, μαζί με την φωνολογική μεταβολή αλλά και την αναλογία (κυρίως για τον χώρο της μορφολογίας)
* Αυτό όμως δεν σημαίνει ότι οι ιστορικοί γλωσσολόγοι ασχολήθηκαν συστηματικά με την μελέτη της, αντίθετα παρέμεινε ένας «σκοτεινός» παράγοντας τον οποίο δεν μπορούσαν να προσεγγίσουν με κάποια επιστημονική μεθοδολογία > Οδήγησε σε έλλειψη ουσιαστικού ενδιαφέροντος
* Η αρνητική αυτή στάση πηγάζει από το γεγονός ότι η γλωσσική επαφή, και ειδικότερα ο λεξιλογικός δανεισμός συσκοτίζει τις συγγενικές σχέσεις των γλωσσών, και η Ιστορική Γλωσσολογία μέχρι και τις αρχές του 20ου αι. ασχολoύνταν κυρίως με αυτό το ζήτημα
* Πώς συσκοτίζει τη συγγένεια ο λεξιλογικός δανεισμός; Επιγραμματικά, το γεγονός ότι οι γλώσσες δανείζονται λέξεις από άλλες γλώσσες μπορεί να σημαίνει ότι η εμφάνιση κοινών λέξεων, δηλ. το γεγονός ότι κάποιες γλώσσες έχουν την ίδια λέξη για την ίδια σημασία δεν σημαίνει υποχρεωτικά και ότι αυτές οι γλώσσες προέρχονται από την ίδια «μητέρα-γλώσσα» (που αποτελεί τον παράγοντα καθορισμού της συγγένειας μεταξύ των γλωσσών). Επομένως, η εικόνα της ιστορικής καταγωγής των γλωσσών συσκοτίζεται, καθώς τα λεξιλογικά δεδομένα στα οποία βασίζεται η Ιστορικο-συγκριτική γλωσσολογία μπορούν να έχουν περισσότερες από μία εξηγήσεις.
* Με βάση αυτή την «αρνητική» στάση για την γλωσσική επαφή, η τελευταία θεωρούνταν η αιτία για οτιδήποτε δεν μπορούσε να εξηγηθεί με τα υπόλοιπα επιστημονικά γλωσσολογικά εργαλεία (λ.χ. συγκριτική μέθοδος) και, κατά συνέπεια, αποτελούσε ένα φαινόμενο μάλλον προβληματικό, όσο κι αν ήταν τόσο πολύ διαδεδομένο.
* Η αδυναμία συστηματικής ερμηνείας γλωσσικής μεταβολής εξαιτίας επαφής, καθώς και η βαθιά ιστορική προοπτική που χρησιμοποιούσαν οι ιστορικοί γλωσσολόγοι οδήγησε στις αντιλήψεις για –αόρατα- «υποστρώματα» στις γλώσσες: Γλωσσικό υπόστρωμα θεωρούνταν οι γλώσσες που φαινομενικά ήταν υποδεέστερες κοινωνικά από κάποιες άλλες, τις οποίες όμως είχαν επηρεάσει, χωρίς να γνωρίζουμε τις περιστάσεις που είχαν οδηγήσει σε αυτή την επιρροή. Με άλλα λόγια, σε οποιαδήποτε αρχαία γλώσσα ανιχνευόταν ένα ‘στρώμα’ από δάνειες λέξεις, θεωρούνταν ότι προερχόταν από άλλη / άλλες γλώσσες, οι ομιλητές της οποίας είχαν ενσωματωθεί στην κυρίαρχη γλωσσική κοινότητα που μελετάμε. Λ.χ. στην Ελληνική οι δάνειες λέξεις της Αρχαίας με άγνωστη προέλευση (π.χ. *θάλασσα, σαγήνη, σύκο, κιθάρα* κλπ.) θεωρήθηκε ότι ανήκαν στο ‘προ-ελληνικό’ υπόστρωμα, δηλαδή σε γλώσσες που μιλούσαν λαοί στον ελλαδικό χώρο πριν τον ερχομό των ελληνόφωνων, και οι οποίοι έγιναν ελληνόφωνοι με την πάροδο των ετών και την συνύπαρξη των δύο γλωσσικών κοινοτήτων.
* Σήμερα οι θεωρίες περί υποστρώματος μπορεί να χρησιμοποιούνται ακόμα, όχι όμως με τον απλουστευτικό τρόπο του παρελθόντος, και κυρίως όχι χωρίς την απαραίτητη κοινωνιογλωσσική στήριξη και ερμηνεία.
* Από τις αρχές του 20ου αιώνα και για αρκετά μεγάλο χρονικό διάστημα (μέχρι και την δεκαετία του 1960), η γλωσσική επαφή είχε περάσει σε δεύτερο πλάνο, λόγω κυρίως της ανόδου των δομιστικών σχολών, οι οποίες έδιναν πολύ μεγάλη σημασία στη μελέτη του «συστήματος» των γλωσσών και όχι στις πιθανές εξωτερικές τους επιρροές.
* Επιπλέον, παρέμενε πάντοτε η πεποίθηση ότι δύσκολα μπορεί να συστηματοποιηθεί η μελέτη της, ότι μπορεί δηλαδή κάποιος να βρει συγκεκριμένους παράγοντες που οδηγούν σε συγκεκριμένα αποτελέσματα (μια πεποίθηση που και σήμερα ακόμα είναι αρκετά διαδεδομένη ανάμεσα στους γλωσσολόγους)
* Υπήρχαν μεμονωμένες εξαιρέσεις στα πλαίσια περιγραφής γλωσσών ή και γλωσσικών οικογενειών
* Η γλωσσική επαφή ουσιαστικά αναδεικνύεται σε πρωταρχικό αντικείμενο έρευνας με το βασικό έργο του Weinreich (1953) *Languages in Contact*
* Ουσιαστικά ο Weinreich αναζωπύρωσε το ενδιαφέρον για τη γλωσσική επαφή, θέτοντας επιστημολογικές βάσεις για τη μελέτη της
* Και πάλι, έπρεπε να καθιερωθεί η Κοινωνιογλωσσολογία (από τα τέλη της δεκαετίας του 1960) και να αναπτυχθεί και η μελέτη των κρεολών γλωσσών για να ισχυροποιηθεί ακόμα περισσότερο η μελέτη της γλωσσικής επαφής (τέλη δεκαετίας ’80).
* Μερικά από τα βασικά ερευνητικά ερωτήματα γύρω από τα οποία περιστρέφεται η έρευνα για την γλωσσική επαφή σήμερα είναι τα ακόλουθα:
* Τι (μπορεί να) αποτελεί αντικείμενο δανεισμού; Υπάρχουν γλωσσικά στοιχεία που δεν μπορούν να δανειστούν; Ναι ή όχι, και γιατί;
* Κάτω από ποιες κοινωνιογλωσσικές προϋποθέσεις έχουμε συγκεκριμένα αποτελέσματα γλωσσικής επαφής; Πότε λ.χ. επικρατεί ο δομικός δανεισμός, πότε έχουμε γλωσσική μετατόπιση κλπ.;
* Ποια είναι τα χαρακτηριστικά του δίγλωσσου ατόμου (τόσο στη γλωσσική κατάκτηση όσο και στη γλωσσική του συμπεριφορά);
* Πώς σχετίζεται η ατομική με την κοινωνική διγλωσσία;
* Πότε μια γλωσσική μεταβολή μπορεί να αποδοθεί με σιγουριά στη γλωσσική επαφή; Υπάρχουν συγκεκριμένες ενδείξεις; Είναι όντως βασική αιτία μεταβολών η γλωσσική επαφή;
* Ποια πρέπει να είναι η μεθοδολογία στη μελέτη της γλωσσικής επαφής, τόσο συγχρονικά όσο και διαχρονικά; Ποια είναι τα ερευνητικά μας εργαλεία;

1. **Η γλωσσική επαφή στην κοινωνία**

* Κοινός τόπος: Σε πολλές σύγχρονες «δυτικές» κοινωνίες, ο δανεισμός αποτελεί ένα προσφιλές θέμα συζήτησης, συνήθως όμως με αρνητικούς (ή και εχθρικούς) χαρακτηρισμούς: Θεωρείται εξ ορισμού κάτι απευκταίο, που «αλλοιώνει» την γλώσσα-δέκτη και την υποβαθμίζει. Πολύ συχνά, στα πλαίσια της ρυθμιστικής γραμματικής (π.χ. εκπαίδευση), υπάρχουν οδηγίες για την αποφυγή της «άκριτης» υιοθέτησης δανείων
* Βασικό θέμα: Αποτελεί ο λεξιλογικός δανεισμός θεμιτή επιλογή για τους ομιλητές; Ναι ή όχι και γιατί; Η απάντηση εξαρτάται φυσικά από την στάση των ομιλητών απέναντι στο φαινόμενο του δανεισμού, και απέναντι και στη γλώσσα-δότη. Από γλωσσολογική άποψη, η καθολικότητα του δανεισμού είναι η καλύτερη απάντηση υπέρ του φαινομένου.
* Δεύτερο συναφές ερώτημα: «Δεν πρέπει τουλάχιστον να υπάρχει ένα όριο στα επίπεδα δανεισμού; Γιατί ειδάλλως...». Πιο μετριασμένη άποψη, ωστόσο είναι πολύ δύσκολο στην πράξη τόσο να επιβάλλεις ένα όριο όσο και να το δικαιολογήσεις. Άλλωστε, παραμένει αναπάντητο το ερώτημα: Τι ακριβώς θα συμβεί αν υπάρχει μεγάλη ποσότητα δανείων; Σε αυτό όσοι αντιτίθενται στον δανεισμό δεν έχουν εύκολη απάντηση που να στέκει γλωσσολογικά.

* Και τι πρέπει να πούμε όταν αντικείμενο δανεισμού αποτελεί ένα διαφορετικό σύστημα γραφής, π.χ. Greeklish? Τα συστήματα γραφής γίνονται συχνά αντικείμενο δανεισμού, και σίγουρα η χρήση τους εξαρτάται από πολλούς κοινωνικούς παράγοντες, συχνά θεσπισμένους (π.χ. εκπαιδευτική πολιτική κλπ.). Η γλώσσα δεν απειλείται από τα διαφορετικά αλφάβητα!
* «Όταν θέλω να πω ότι κάτι “είναι γεμάτο από…”, δεν θα πω “είναι φίσκα ή τίγκα”, θα πω “βρίθει”, “γέμει”…», λέει σε συνέντευξή του ο Γ. Μπαμπινιώτης (*Βήμα* 30/5). [2018]. Χαρακτηριστικό παράδειγμα των παραπάνω απόψεων, μια και οι λέξεις που δεν αρέσουν (‘φίσκα / τίγκα’) είναι μάλλον δάνειες.
* Οι ρίζες αυτών των αντιλήψεων βρίσκονται στην δημιουργία πολιτικών κοινοτήτων που βασίστηκαν στην διαφοροποίηση από τον «Άλλο», στη δημιουργία «εθνικής» ταυτότητας που συχνά απορρίπτει ή θέλει να ελαχιστοποιήσει την **ανάμειξη** πληθυσμών, εθίμων και πολιτισμών (επομένως και γλωσσών). Η τάση αυτή ήταν πολύ ισχυρή στον 19ο αιώνα, και οι αντιλήψεις παραμένουν πολύ ισχυρές ακόμα και σήμερα
* Η «ανάμειξη» συχνά επιφέρει αρνητικό πρόσημο σε μεγάλα τμήματα πληθυσμού, είτε αφορά την οικογένεια, είτε αφορά την μουσική, τη λογοτεχνία ή και τα έθιμα
* Αυτό πώς συμβαδίζει με την μεταμοντέρνα τάση ανάμειξης σχεδόν των πάντων;
* Υπήρχαν (και υπάρχουν) συχνά και πολιτικά ζητούμενα πίσω από την άρνηση ή την προσπάθεια απάλειψης φαινομένων γλωσσικής επαφής: Είναι πολύ γνωστό ότι οι γλώσσες είχαν θεωρηθεί βασικά κριτήρια για την δημιουργία εθνικής ταυτότητας, η οποία στοιχειοθετεί βασικό εργαλείο σταθερότητας για τα σύγχρονα ‘έθνη-κράτη’.
* Επομένως, η διγλωσσία σε ατομικό επίπεδο αλλά και τα κοινωνικά φαινόμενα γλωσσικής επαφής (όπως ο λεξιλογικός δανεισμός) υπονομεύουν αυτό το αφήγημα, αφού παραπέμπουν σε κοινότητες πολύγλωσσες > και άρα δυνάμει πολυεθνικές
* Χαρακτηριστικά παραδείγματα για τον τρόπο αντιμετώπισης φαινομένων γλωσσικής επαφής βρίσκουμε στην μελέτη της ιστορίας της Ελληνικής. Το πρώτο απόσπασμα είναι από το γνωστό έργο του Jannaris (1897), όπου είναι σαφής η υποτίμηση των υποτιθέμενων «μεικτών» σύγχρονων γλωσσών, όπως τα Αγγλικά:
* “Greek preserves almost faithfully the phonology, in all its essentials the morphology or accidence, and to a considerable extent the syntax of ancient Greek… Were it a new, that is a distinct or separate language, formed…during the above stormy [i.e. Medieval] times, it would inevitably represent the result or conglomerate of all their heterogeneous influences; it would be an essentially Franco-Slavonic idiom, as English is Anglo-Saxon”
* Και πώς όμως η Ελληνική απέφυγε την ανάμειξη (και επομένως την υποτίμησή της);
* “The phenomenon…finds its explanation in *the natural law that the language of the more civilized race remains supreme*, whether that race be the conqueror or the conquered. Now the culture of all foreign rulers of Greece –Romans, Goths, Slavs, Franks, Venetians, Turks- was certainly inferior to that of their contemporaneous Greeks, especially in reference to language.”
* Στο συγκεκριμένο παράθεμα φαίνεται ο συσχετισμός της γλώσσας με την κουλτούρα (ο οποίος σήμερα θεωρείται μη αποδεκτός), καθώς και η προφανής υπεροχή των πολιτισμών (άρα και των γλωσσών) που δεν ‘αναμειγνύονται’ με υποδεέστερους.
* Το ακόλουθο παράθεμα είναι από τον Χατζιδάκι, τον εισηγητή της σύγχρονης Γλωσσολογίας στην Ελλάδα στις αρχές του 20ου αιώνα, ο οποίος δηλώνει ότι πολλά από τα φαινόμενα που αποδίδονται σε ξένη επιρροή έχουν κατά βάση “εσωτερική” ερμηνεία (η οποία ασφαλώς και είναι προτιμότερη, αυτό το συμπέρασμα δεν δηλώνεται αλλά υπονοείται):
* «Διά της ιστορικής εξετάσεως της όλης Ελληνικής γλώσσης απ’αρχής της παραδόσεως αυτής μέχρι σήμερον πρώτον μεν καταδεικνύεται η ενότης αυτής και μετ’αυτής η του λαλούντος αυτήν έθνους, έπειτα δε πάμπολλα φαινόμενα της νέας γλώσσης ανερμήνευτα πρότερον ή και ξένα νομιζόμενα ερμηνεύονται και αποδείκνυνται Ελληνικώτατα…»
* Το θέμα βέβαια είναι αν η γλωσσολογία πρέπει / χρειάζεται να ασχολείται με αυτές τις απαξιωτικές αντιλήψεις, στο βαθμό που αυτές δεν έχουν επιστημονικά ερείσματα.
* Αυτές οι αντιλήψεις όμως συσχετίζονται συχνά με την καθημερινότητα δίγλωσσων / πολύγλωσσων ατόμων, οι οποίοι μπορεί να υφίστανται ‘διακρίσεις’. Επιπλέον, συσχετίζονται άμεσα και με ζητήματα γλωσσικών μειονοτήτων, οι οποίες ακόμα και σήμερα φαίνονται «προβληματικές» για πολλά έθνη-κράτη, με την έννοια ότι διασπούν την (μάλλον υποτιθέμενη) ενότητα του έθνους που κατοικεί σε ένα κράτος
* Φυσικά, τα τελευταία χρόνια έχουν γίνει πολλά θετικά βήματα για την αποδαιμονοποίηση του δίγλωσσου ατόμου, η οποία όμως πρέπει να ενισχυθεί σε κοινωνικό επίπεδο και να συμπεριλάβει και τις δίγλωσσες κοινότητες
* Χρειάζεται και μάχη για την εξασφάλιση του δικαιώματος των ομιλητών μειονοτικών γλωσσών να διδάσκονται στην δική τους γλώσσα,.

1. **Ανακεφαλαίωση**

* Η γλωσσική επαφή αποτελεί έναν πρόσφατο κλάδο της επιστήμης της Γλωσσολογίας
* Αρχικά αντιμετωπιζόταν μη-συστηματικά, παρά την αναμφισβήτητη εμφάνιση του φαινομένου του δανεισμού σε όλες τις γνωστές γλώσσες (αρχαίες και νέες)
* Στην ανάδειξη του ιδιαίτερου αυτού γλωσσολογικού κλάδου συνέβαλε ιδιαίτερα η ανάπτυξη της Κοινωνιογλωσσολογίας και η μελέτη των κρεολών γλωσσών
* Παρά την προφανή καθολικότητα του δανεισμού, η συνηθέστερη αντιμετώπισή του στη κοινωνία δεν είναι πολύ θετική
* Αυτό σχετίζεται με την δυσπιστία απέναντι στην ανάμειξη γλωσσών, η οποία μπορεί να βλάψει την γλώσσα-δέκτη και / ή να σημαίνει και ανάμειξη εθνοτήτων (άρα και «αλλοίωση» του έθνους)
* Οι αντιλήψεις αυτές είναι μάλλον πολιτικές και δεν βασίζονται σε γλωσσολογικά πορίσματα. Ωστόσο, η γλωσσολογία πρέπει να απαντάει στα θέματα αυτά για να ισχυροποιεί την θέση των δίγλωσσων ατόμων στη κοινωνία